

1 La Grande KYRIELLE du Sentiment des Choses est un poème qui prend pour point départ le chapitre 3 de la version longue de la branche 5 (*La Bibliothèque de Warburg*) d'un ouvrage en prose dont le titre est 'le grand incendie de londres'.

2 Elle est une mise en poésie, entreprise à la demande de François Sarhan, de matériaux contenus dans ce chapitre.

3 La forme du poème s'inspire, en tenant compte des distances peu franchissables de temps, de lieux et de langues, d'une part de la *canço* des troubadours, d'autre part du *renga hyakuin* médiéval japonais.

4 Elle se compose de cinq strophes (*coblas*) semi-'unissonnantes' (c'est-à-dire de même squelette rythmique, au sens de la TRA(m,M), Théorie du Rythme Abstrait (métaphysique et Mathématisé) de Pierre Lusson), suivies d'un envoi (*tornada*).

5 Chaque *cobla* est un poème de cent vers-chaînon (*hyakuin renga*), divisé en quatre unités de cinq vers chacune. Chaque vers est un enchaînement, en kyrielle (enchaînements séquentiels d'images-souvenirs, de sons, de composés littéraires, d'inférences) de six chaînon élémentaires, courts. Les enchaînements sont réversibles.

6 Le blanc entre les flèches gauche et droite qui séparent deux chaînon élémentaires marque une place que pourra combler une extension ultérieure (triangulaire, puis pentagonale).

7 La *tornada* a 31 vers.

8 Dans chaque vers interviennent cinq voix distinctes, identifiées par des couleurs: noir, rouge, bleu, vert, violet. Une sixième couleur (gris; parfois marron, parfois rose, ou 'cyan') représente une attribution de voix laissée libre. La voix noire est la voix dominante. La hiérarchie des autres est indiquée par l'ordre ci-dessus. L'ordre d'apparition des voix dans les séquences de chaînon change de strophe en strophe.

9 La *canso* suppose, en principe, une mise en musique unique, valable pour chaque strophe.

10 La langue principale du poème est le français standard, dans les strophes 1, 2, 4 et 5. La *cobla* 3 est composée en anglais, ou plus justement en frenchglish, l'auteur n'employant pas l'anglais comme langue première de poésie.

11 Le mode dominant du chant de la *canso* est le *mono no aware*, ou 'sentiment des choses'; d'où le titre. (Des modes secondaires, ou 'styles' apparaissent sporadiquement).

Jacques Roubaud, 2002

Grande KYRIELLE du Sentiment des Choses, un

I

- 1 **une pierre** <--- ---> **une moitié de pierre en surface** <--- --->
surface lisse, veines ocre <--- ---> **lakis de veines d'un dépôt**
minéral <--- ---> **enchevêtrements capillaires minéraux** <---
---> dans une surface de pierre transparente translucide --->
- 2 **une pierre lourde** <--- ---> **lourd miracle lythique** <--- --->
tombée de l'âge des miracles <--- ---> **dans un sol ordinaire**
<--- ---> le partageant avec l'herbe <--- ---> les coquilles
d'escargots après la visite d'une pluie --->
- 3 **une pierre à demi enfouie épaisse** <--- ---> **enfouie jamais remuée**
<--- ---> **jamais muée** <--- ---> en galets arrondis <--- --->
en disques plats <--- ---> plats, plate, de lac, de rivière --->
- 4 **une pierre et un nuage** <--- ---> **forme inquiète** <--- ---> de durée
incertaine <--- ---> **hésitant à se dissoudre** <--- ---> **s'épar-**
piller <--- ---> se sublimer --->
- 5 **en un nuage chose** <--- ---> **ayant acquis l'haecceitas** <--- ---> **un**
moment à tenir dans les yeux <--- ---> **l'instress écumeux** <---
---> **fourme de vapeur** <--- ---> glisse --->
- 6 **vers des choses-nuage** <--- ---> sans direction définie <--- --->
axes <--- ---> d'oiseaux dirigeables <--- ---> **zeppelins** <---
---> gourds --->
- 7 **nuages** <--- ---> **à même le ciel** <--- ---> **désorientés** <--- --->
empiètements, chevauchements <--- ---> **de nuages-nuage** <---
---> ange sourd --->
- 8 **qui voit la lune de loin** <--- ---> **anicroche verticale** <--- ---> **dans**
le bleu compulsif <--- ---> **blur** <--- ---> of dawn <--- --->
lune, lunes --->
- 9 **de lonh** <--- ---> **imprégnée de distance** <--- ---> retient sa
courbure <--- ---> de lampe <--- ---> **entre les passages véloces**
<--- ---> consensuelle --->

- 10 lune <--- ---> l'une <--- ---> l'autre <--- ---> moon <--- --->
moteur <--- ---> reclinant vers les collines --->
- 11 lune <--- ---> nun <--- ---> maintenue <--- ---> mobile <--- --->
---> nôtre <--- ---> lampe --->
- 12 trempée de silence <--- ---> vrille de silence <--- ---> aiguille
<--- ---> de pin <--- ---> pointe <--- ---> pâle à goût d'orange
--->
- 13 acres <--- ---> acreté de fumées <--- ---> alacrité des fumées
<--- ---> s'élevant panachées <--- ---> cèdent <--- au coup d'une
pluie --->
- 14 rebords <--- ---> god's little acres <--- ---> dog's little cares <--- --->
---> détournement <--- ---> des lettres du rebord <--- ---> de
vocables éphémères --->
- 15 bol <--- ---> bleu <--- ---> courbure <--- ---> rougissante <--- --->
---> du bleu en noir <--- ---> affaissée dans le jaune --->
- 16 un bol <--- ---> bleu <--- ---> bleu même <--- ---> mêmété de
l'eau <--- ---> dans ses phases <--- ---> contournée par le
train d'ondes à travers la pierre --->
- 17 un <--- ---> le <--- ---> article chosifié <--- ---> an-le <--- --->
the-ce <--- ---> vert, deciduous --->
- 18 une pierre <--- ---> droite <--- ---> froide <--- ---> roide <--- --->
---> raide <--- ---> ride et ligne --->
- 19 feuillage de tilleul <--- ---> pénétré <--- ---> de brume <--- --->
d'élytres <--- ---> de parfum <--- ---> jaune trop clair --->
- 20 mur de pierres <--- ---> sèches <--- ---> sec <--- ---> le mur
<--- ---> sèches <--- ---> les pierres, chacune, en entier --->
- 21 pressées <--- ---> les pierres <--- ---> de sécheresse <--- --->
de mousse sèche <--- ---> léchées <--- ---> de lune contre
lézards --->
- 22 iris <--- ---> jaune <--- ---> iristable <--- ---> iris violet <--- --->
---> lavandes <--- ---> thym pâles, secs --->
- 23 iris jaunes <--- ---> hérissé <--- ---> herse <--- ---> lisse <--- --->
---> rincée <--- ---> d'hirsutes frises --->
- 24 buis <--- ---> foyer <--- ---> ganté d'ombre <--- ---> la plus

25 <--- ---> profonde <--- ---> litière humide brune --->
coques des feuilles de buis <--- ---> des feuilles <--- ---> du
buis <--- ---> et les tiges <--- ---> écorcées <--- ---> blanches
de sève salive --->

II

26 banc <--- ---> devant les buis <--- ---> marches <--- ---> vers
la terrasse <--- ---> géraniums <--- ---> brûlant au soleil --->

27 table <--- ---> frappée <--- ---> de grêlons <--- ---> reverse
<--- ---> la neige <--- ---> dans un verre brun --->

28 compas <--- ---> de l'enjambe <--- ---> croisé des eaux <--- --->
comme si la trajectoire <--- ---> du nuage <--- ---> avait un
sens, mal sens --->

29 crêpe <--- ---> de l'écume <--- ---> affreuse <--- ---> engoncée
<--- ---> entre les bois <--- ---> flottants fade --->

30 roues <--- ---> arcs d'ellipse <--- ---> tombées dans l'herbe <--- --->
---> aratoire <--- ---> au chemin <--- ---> harassé de vent --->

31 résines <--- ---> coulûres miel <--- ---> durci <--- ---> assombri
<--- ---> avivées <--- ---> par l'entaille sourde --->

32 bleu-bourrache <--- ---> bleu de lampe tue-mouche <--- ---> de
prunelles <--- ---> entre les ronciers <--- ---> couverts <--- --->
---> d'une nappe de nuit, outre, prunelles couvertes de leur sucre
farine --->

33 tiroir <--- ---> des temps <--- ---> d'un verbe <--- ---> passé
<--- ---> indélébile <--- ---> futur inédit --->

34 vide <--- ---> vide <--- ---> trains <--- ---> de battements <--- --->
---> des lacs <--- ---> de vide sous les ondes --->

35 chuintement de vague dans le sable <--- ---> de la vague <--- --->
dans le sable <--- ---> acheminée <--- ---> par la vague <--- --->
---> l'algue shuntée --->

36 figue noire <--- ---> noire <--- ---> figue noire <--- ---> noire
et noire <--- ---> figue <--- ---> noire-noire, noire --->

- 37 **oiseau remué** <--- ---> remué <--- ---> **dans l'air efficace** <--- ---> **trajectoires** <--- ---> **sans intention particulière** <--- ---> vol incliné sous l'éclairément --->
- 38 **ails d'anges** <--- ---> **d'anges** <--- ---> l'ange <--- ---> **de la mêmété** <--- ---> sur le visage ---> du vivant, du mort --->
- 39 crible <--- ---> **échafaudages** <--- ---> **claire-voies** <--- ---> blanc <--- ---> gris <--- ---> des rails séparés --->
- 40 **flamme** <--- ---> courbe <--- ---> **fourbe** <--- ---> **assoiffée** <--- ---> d'offrandes <--- ---> de miel ou de bois --->
- 12 41 **courbure** <--- ---> de lampe <--- ---> **apaisement** <--- ---> **de l'œil** <--- ---> **sous la lampe** <--- ---> courbe apesanteur --->
- 42 une pierre <--- ---> **ronde** <--- ---> **engloutie** <--- ---> **dans l'herbe** <--- ---> **sous la boussole** <--- ---> d'une robe verte --->
- 43 **un sac** <--- ---> **de boue** <--- ---> **avec un déchirement** <--- ---> de longs <--- ---> **liquides** <--- ---> poche de seiche sur son encre --->
- 44 **alouette** <--- ---> *lauzeta* <--- ---> chute de joie <--- ---> **fil à plomb** <--- ---> sondant l'âme <--- ---> rayon qui ne cesse --->
- 45 **veine** <--- ---> **bleue** <--- ---> **entrée** <--- ---> **de lumière** <--- ---> **trop-plein** <--- ---> de lumière trop de couleur --->
- 46 **branche** <--- ---> déviée <--- ---> **cassante** <--- ---> **effritée** <--- ---> **le sol monte** <--- ---> et tombe en coudes --->
- 47 **chose** <--- ---> **vent** <--- ---> **solide** <--- ---> **alignement** <--- ---> disperse <--- ---> derrière la toile --->
- 48 **chose** <--- ---> **nuages** <--- ---> **bourre** <--- ---> **sur les polygones** <--- ---> **des champs étendue** <--- ---> l'attente de l'herbe continue --->
- 49 **choses** <--- ---> **noires** <--- ---> **opaques** <--- ---> **de gravité** <--- ---> **vibre** <--- ---> criaient-ils dans le bas --->
- 50 **calme** <--- ---> **vent** <--- ---> feutre <--- ---> **le plus gros entassement** <--- ---> **qu'on puisse appeler nuage** <--- ---> corpulence d'une empreinte --->

III

- 51 **un** <--- ---> **une** <--- ---> **le** <--- ---> **la** <--- ---> **les** <--- --->
ce, cette --->
- 52 **herbe** <--- ---> **un** <--- ---> **matin** <--- ---> **un** <--- ---> **cette**
herbe <--- ---> de ces matins, l'un --->
- 53 **devant** <--- ---> **le vent** <--- ---> **magicien** <--- ---> **devant** <--- --->
---> **le vent** <--- ---> avec sa serviette neuve --->
- 54 **pierres** <--- ---> **levé(es)** <--- ---> **rêvé(es)** <--- ---> **tas** <--- --->
---> **monceaux** <--- ---> bories, restanques cascading --->
- 55 **pluies** <--- ---> **levantes** <--- ---> **versantes** <--- ---> **sur la mer**
<--- ---> **les îles flaques bleues** <--- ---> Anglesey, Man --->
- 56 **éclaboussures** <--- ---> **lavées** <--- ---> **penchent** <--- ---> **sous**
le promontoire de la côte <--- ---> **les lochs** <--- ---> les macareux
tranchent la mer, la mer nouée de mouettes, les *oyster-catchers* --->
- 57 **chaleur** <--- ---> **cheminant** <--- ---> **circuit** <--- ---> **de chaque**
éclair de cri <--- ---> **d'insecte** <--- ---> de chaque chuinement
la répétition indéfinie; *kirigirisu*, grillons du mur intégral --->
- 58 **naphtaline** <--- ---> **sublimée** <--- ---> **par le feu** <--- ---> **au**
bord de la fenêtre <--- ---> **coule** <--- ---> le liquide brûlant
sur les roses, qui meurent, au jardin de ta mère, meurent de langueur
épuisante, de naphtaline fondue : c'est une bien sombre histoire
--->
- 59 **boules** <--- ---> **blanches** <--- ---> **fondantes** <--- ---> **menthes**
<--- ---> **marshmallows** <--- ---> piqués sur une fourchette,
roses, blancs, roses *bubble-gums*, d'un beau (---> vrai) rose
gencive --->
- 60 **vesses de loup** <--- ---> **poches de poudre grise** <--- ---> **entre**
les bouses <--- ---> **pré en pente** <--- ---> **le ruisseau fouille** <--- --->
---> couleuvre, transparence --->
- 61 **poussière** <--- ---> **grise** <--- ---> **terre marron** <--- ---> **iris**
fané <--- ---> **fenouils** <--- ---> ployés d'escargots, petits, petits
escargots, oubliés sur les tiges --->

- 62 **oliviers** <--- ---> dessous de feuilles, gris <--- ---> provence <--- ---> de peire vidal <--- ---> *clau mars* <--- ---> *rozer, vensa, durensa*, magna carta, charte du quadrilatère inventif --->
- 63 **amandes** <--- ---> peluche gris-oreille d'âne <--- ---> lichens <--- ---> tous les gris <--- ---> mélangés de verts <--- ---> *entrebescar, entrecimamen* : théorie de la prose : à traduire du silence --->
- 64 **noir de fumée** <--- ---> charbonneuse traces <--- ---> pulvéru-
lences <--- ---> granulés <--- ---> langue noire <--- --->
commisures de lèvres de chiens : truffe douce, humide; tendre
museau --->
- 65 **odeur de feu** <--- ---> fuite de feuilles <--- ---> brasier velours
<--- ---> brasier <--- ---> écueil <--- ---> flamme fourrure de
la flamme --->
- 66 pierre <--- ---> glabre <--- ---> after-shavée de copeaux <--- --->
éclats de silex <--- ---> préhistoire taillée <--- ---> de ta
mémoire : fantôme de Lucy. Vive les australopithèques graciles
--->
- 67 chose <--- ---> réifiée <--- ---> *sortals* <--- ---> espèces compréhen-
sibles <--- ---> *armchair philosopher* <--- ---> existence externe,
sans pensée : *de re, de jure, de facto, de je ne sais quoi* --->
- 68 choses-nuages <--- ---> vaporeuses <--- ---> gaze <--- --->
centre des brouillards <--- ---> fumées horizontales <--- --->
rouge torche soleils rouges; double de l'eau et de l'air; gouttes de
lumière selon Mani : melons, roses, âmes pures, à remonter
lentement vers le monde d'en-Haut --->
- 69 rond de neige <--- ---> surprenante <--- ---> fourrure <--- --->
mutisme calfeutré <--- ---> pattes d'oiseaux <--- ---> roseaux
givrés, cigognes; souffle des soirs --->
- 70 neige <--- ---> neigée <--- ---> neuve <--- ---> *contra.l lums* <--- --->
de la lampa <--- ---> paraît brune la nudité, la pleine nudité
douce housse --->
- 71 noyée <--- ---> neuvement <--- ---> douce <--- ---> poitrine <--- --->
<--- ---> parenthèses d'étoffe <--- ---> *e vai lavar camisas*, devant
l'aube --->

- 72 fonte <--- ---> ruisselle <--- ---> ailes <--- ---> déneigement
orgues glaçons <--- ---> réglisse <--- ---> sucres d'orge; rousseur;
brosse courte, roux-or; *browse her* : au bas --->
- 73 moineaux <--- ---> éparpillés <--- ---> miettes aviaires <---
---> points-virgule pour brindilles <--- ---> tilleuls <--- --->
linden, linda, nuda --->
- 74 loin <--- ---> *lonh* <--- ---> *amor de lonh* <--- ---> pèlerin <---
---> esclavine <--- ---> *clavis universalis*; ---> *dove sta memora*,
diafan, da lome : une obscurité radicale, gorgée de rimes --->
- 75 pré <--- ---> lointain <--- ---> pèlerine d'herbe <--- --->
périgrine <--- ---> plus loin <--- ---> la lumière, l'un guide
orphée --->

15

IV

- 76 câpres <--- ---> drues <--- ---> vert sombre <--- ---> *ell* <---
---> fleur de sel <--- ---> étangs-râteaux, empan --->
- 77 vert <--- ---> gris <--- ---> vert varech <--- ---> vert buis <---
---> noyer <--- ---> vert plus vert à l'automne, vient rouge, vigne,
veines rouges dans le vert des feuilles --->
- 78 gris <--- ---> gris-blanc <--- ---> blanc velu <--- ---> feuilles de
ronce sèche <--- ---> poignée de mûres <--- ---> écrasées, guêpes
--->
- 79 tir groupé <--- ---> de flocons <--- ---> blanc peuplier <--- --->
coton en capsules <--- ---> oreiller de poupée <--- ---> jaunissant
automne, donc, presque repose en rêverie dans l'allée peuplée de
peupliers --->
- 80 ombelles <--- ---> virgules <--- ---> tourbillonnantes <--- --->
danse de moucheron <--- ---> mouchoirs --->
- 81 *chimney-sweepers* <--- ---> *boys* <--- ---> *and girls* <--- ---> *all*
must <--- ---> *like* --->
- 82 or <--- ---> *golden* <--- ---> vers dorés <--- ---> pythagore <---
---> fèves --->

- 83 doré <--- ---> *dust* <--- ---> poudre d'or <--- ---> reflets narcis-
siques <--- ---> *liqueur* --->
- 84 flocons <--- ---> *noir-de-fumée* <--- ---> noir sur or <--- --->
encre dorée <--- ---> sur papiers noirs, singularités de l'espace
descriptif, méandres du *renga hyakuin* --->
- 85 **toits** <--- ---> *tuiles* <--- ---> dunes de tuiles <--- ---> *tuiles*
roulées de glaise lourde <--- ---> *grises, tokyo, kyoto* <--- --->
toitures basses à bouts spirales incurvées jusqu'à presque le sol --->
- 86 toits <--- ---> *tiles* <--- ---> collines de toits <--- ---> *effondrant*
la colline <--- ---> *vers la ville basse* <--- ---> le fleuve dans son
étui vert de promenade, et les bancs des vieillards, des amoureux
--->
- 87 neige <--- ---> *froissée* <--- ---> neige manteau des toits <--- --->
---> *lac gelé, une édretonnée de neige* <--- ---> *yzengrin queue*
coupée <--- ---> *souliers à poulaine, patine de la glace bleue,*
épée, lueur de l'acier --->
- 88 timbres <--- ---> *gongs* <--- ---> appels <--- ---> *silence soir*
crevé d'appels <--- ---> *cloches, oiseaux, enfants* <--- --->
renoncement lent de chaque lumière, comme si la nuit la happait
--->
- 89 cuivre <--- ---> *rouge* <--- ---> bassines à confitures <--- --->
louche <--- ---> *liquide frisson* <--- ---> *gelée agglutinée en*
falaises dans l'assiette, tremblement d'azerole --->
- 90 forêt <--- ---> *forestière* <--- ---> forêt <--- ---> *florée* <--- --->
effleurée <--- ---> *flare* foraine fortune furet --->
- 91 **pain** <--- ---> *brut* <--- ---> *mies* <--- ---> *trempées dans l'œuf*
jaune <--- ---> *over easy* <--- ---> *coquille vide renversée* <--- --->
---> *surprise* <--- ---> *tradition enfantine* <--- ---> mouillettes
<--- --->
- 92 **colle** <--- ---> essence <--- ---> odeur narcotique <--- --->
mirages d'août sur la route <--- ---> *flaques sans eau* <--- --->
peau pégueuse <--- ---> vertiges <--- ---> ivresse de juin <--- --->
coquelicots, foin coupés <--- --->

- 93 plâtre <--- ---> crépi <--- ----> râpeux <--- ----> langues de chèvre
 <--- ----> salpâtre <--- ----> lécher le mur <--- ----> sa lèpre
 <--- ----> voix <--- ----> maillots à la hallebarde rouge <--- ---->
- 94 brin de tilleul <--- ----> tisanes <--- ----> sarments <--- ----> ronde
 d'enfants <--- ----> que tant de peine a suivi <--- ----> thym <---
 ----> garrigues <--- ----> vous n'étiez vous qu'en passant <--- ---->
 jours épuisés <--- ---->
- 95 tabac <--- ----> *snuff* <--- ----> prises <--- ----> tric-trac <--- ---->
 intailles, émaux <--- ----> coquelicots noirs <--- ----> entre les
 pages <--- ----> foin capiteux <--- ----> temps décomposé <---
 ---->
- 96 boules <--- ----> jaunes <--- ----> safrans <--- ----> écorce de
 mandarine confite <--- ----> oranges jivaro <--- ----> crédenes
 <--- ----> plafond vide <--- ----> poutres <--- ----> crevasses
 <--- ---->
- 97 groins <--- ----> roses <--- ----> reniflants <--- ----> cabane
 clandestine <--- ----> derrière les dahlias <--- ----> abricotiers
 <--- ----> savon oublié au bord du lavoir <--- ----> file indienne
 des petits canards musqués <--- ----> joueurs imperméables <---
 ---->
- 98 poudres <--- ----> givre <--- ----> grenu <--- ----> ramassé de
 l'ongle <--- ----> poudre de pollen <--- ----> tas <--- ----> soyeux
 <--- ----> cônes safranés <--- ----> neuf grains de riz <--- ---->
- 99 pollens <--- ----> tulipes rouges <--- ----> tulipes noires <--- ---->
 moulins à vent <--- ----> Ruysdael, Constable <--- ----> *Constable
 country* <--- ----> eau peinte vernie <--- Hampstead Heath ---->
 théorie du nuage <--- ---->
- 100 pierres <--- ----> entre les arbres <--- ----> haricots bruns <---
 ----> longs <--- ----> des catalpas <--- ----> au-dessus des buissons
 <--- ----> centre du parc <--- ----> Tête d'or <--- ----> Montée
 de la Boucle <--- ----> une pierre <----->